

# 中介、内化理论与二语习得

朱静静

(山东农业大学 外国语学院, 山东 泰安 271018)

**【摘要】**上世纪80年代以来,社会文化理论吸引了许多二语研究者的广泛关注。国外二语界对社会文化理论的研究已取得相当丰硕的成果。但国内这方面的综述还比较少见。基于这种情况本文综述了社会文化理论中的两个重要构念——中介和内化在二语习得中的应用。希望为社会文化理论的发展,特别是国内社会文化理论的应用提供参考。

**【关键词】**中介;内化;二语习得

**【中图分类号】**H319 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)04-0001-04

## 1 引言

目前,二语习得研究领域存在两大路径:认知路径和社会文化路径(Ortega, 2005)。从认知的视角看,二语发展是认知内化和重组的过程(Long, 1997)。Long (1997)指出,“大部分二语习得研究者将二语语言知识的习得视为内部的、思维的过程”(P.319)。这种观点割裂了思维与外部世界的关系,忽略了后者的重要作用。与之相反,社会文化理论(sociocultural theory, 以下简称SCT)则充分肯定了社会环境对二语习得的重要作用。SCT吸引了越来越多的二语习得研究者的关注。从20世纪80年代开始,以J. Lantolf为首的研究者开始探索如何有效地将SCT应用于二语和外语教学中,并取得了较为丰硕的研究成果。

在80年代之前,社会文化理论(当时常被用于教育和心理学文献)被毫无疑问的理解为Vygotsky和他同事建立的心理发展和心理功能的理论。随后,Vygotsky的理论应被认为是文化心理学或文化历史心理学(如Ratner, 2002)。其他研究者,像Engestrom (1999),将Vygotsky的理论与其同事A.N. Lantief创立的活动理论结合在一起,并将之称为文化-历史活动理论。本文中,作者采用以下观点:Vygotsky的文化历史心理学在应用语言学和二语习得领域被称为社会文化理论(Lantolf & Thorne, 2006)。社会文化理论的内容广泛,由于篇幅有限,本文将主要综述中介理论和内化理论在二语习得中的应用。

## 2 中介理论与二语习得

社会文化理论最基本的概念是人类的思维是有中介的(Lantolf, 2000)。其核心思想是:人类高级思维功能的发展是依靠文化建构的中介工具的调节完成的,这些中介工具包括数字、地图、手势以及锤子等,其中最重要也是最基本的中介工具是语

言。语言作为中介工具可以调控思维,Vygotsky将之称为语言符号的可逆性。语言的中介作用体现在人类认知从物体调控、他人调控到自我调控的转换过程中。在此过程中,语言的作用经历了从社会语言、私语到内部语言的发展。

### 2.1 私语及内部语言在二语习得中的中介作用

中介理论与二语习得的结合主要体现在内部语言、私语和手势是如何帮助二语学生内化新语言知识上。针对学习一种外语时成年人是否也能熟练地使用该语言对他们的心理活动起中介作用,Vygotsky对教育和实验背景下的俄语本族语者学习二语进行了实验研究,最后他得出结论:虽然二语使用者能在社会交际中使用他们的新语言,但是他们无法把它作为心理工具对他们的思维起中介作用。Frawley和Lantolf (1985), Lantolf和Appel (1994),以及McCafferty (1994)等北美学者的早期研究并不支持Vygotsky的观点。他们认为二语学习者能够使用新的语言调节心理功能。两种观点之所以不同,是因为Vygotsky的研究是在外语环境中进行,而北美学者们则是在二语环境中进行实验研究。因此,一个任务的物质环境,包括它所处的语言和它被实施的语言团体,能够影响一个说话者进行自我调节所使用的语言。Centeno-Cortés和Jiménez-Jiménez (2004)的研究就很好地证明了这一点。

Steven McCafferty (1998)对私语的使用和二语能力的关系进行了研究。他的研究假设是:随着二语水平的提高,私语的使用就会逐渐消失,就像随着儿童认知水平的发展,私语会逐渐消失一样。该实验数据分析使用的是Frawley和Lantolf (1985)的划分标准:将人类认知的发展分为物体调控、他人调控和自我调控。研究结果证实了先前的假设:低水平的学习者在活动中产生的私语是高水平学习

者的两倍。

Maria C.M. de Guerrero (1998)在“内部语言在成人二语学习中的形式和作用”一文中描述了二语内部语言的形式和作用。该研究得到以下结论:在声音方面,内部语言有声化;在结构方面,内部语言以词语、词组、句子甚至对话的形式出现,但所有的语言形式都是缩略结构。二语内部语言的复杂程度与参与者的语言水平密切相关。随着语言水平的提高,内部语言的长度和复杂程度就会发生变化。高水平的学生倾向于使用结构复杂的内部语言。

通过总结私语和内部语言方面的相关研究,不难看出:尽管二语使用者可以熟练的运用二语进行社会交际,但在使用二语私语解决困难的任务时,二语好象占据了说话者大部分的注意力,所以它无法完全地服务于认知活动,也就不能成功地完成任务。现存研究的缺陷是至今没有哪一个研究能够设定条件让同一个说话者在两个不同的任务中被鼓励使用他们的第一语言和第二语言。为了自信地回答心理活动中二语的中介问题,这种程序必将被囊括在未来的研究中。

## 2.2 手势在二语习得中的中介作用

不仅内部语言和私语这些口头上的手段对二语学习起着至关重要的作用,非口头手段(此处主要指手势)也是影响二语学习的重要因素。唯果斯基认为,手势是思维的物质载体,因此能给心理过程研究提供一扇有利的窗口。David McNeill(1992)和Negueruela(2004),也都指出手势具有认知和交际双重功能。

手势常被看作频繁出现在无言状态时的手部运动,然而二语研究者关注的是与语言同时进行的手势。McNeill(2000)指出语言和手势构成一个单位,要将这个单位作为整体来分析,这个整体就是生长点。该概念与唯果斯基内部语言有紧密的联系。一句话的生长点将“两个不同的符号体系”(一个是口头上的,一个是意象的)结合在一起形成一个独立的意义系统。与语言同时进行的手势包括形象、隐喻、敲打和指示手势。形象手势是用来描述物体或动作的。隐喻手势与形象手势很相似,只不过它描述的是抽象概念。敲打手势指的是在谈话过程中手部的上下敲打动作。指示手势是指向世界中各种物体的动作。

二语习得界对在SCT框架下研究手势兴趣浓厚。这方面的研究主要在两方面进行。一,二语学习者在多大范围内能使用与桌文化相关的手势;

二,探索与Slobin(1996)的“为说而思”(thinking for speaking,以上简称为TFS)的假设相关的语言与手势的互相影响的关系。由于第二个方面与二语的自我调节的关系更直接,下面主要介绍该领域的研究。Slobin(1996)认为在说话活动中,当某经历过语言的过滤被表达出来之后,它会具有一种特殊的特征,思维会显示出特殊的作用。他指出TFS不仅能影响人们谈论事件的方式,更重要的是影响他们如何体验他们随后即将谈论的事件。Slobin指出在TFS特征方面,语言有很多不同的领域,包括表示时间的标志、方位编码和动作事件。这三个领域中的最后一个是二语手势研究者最感兴趣的。Talmy(2000)根据六个标准将动作事件进行了分类。这六个标准分别为物体、参照物、轨迹、动作、方式和原因。据Talmy(1991),语言据其如何表达动作事件的轨迹可分为两大主要类型:依附模式语言和动词模式语言。基于此理论框架,目前主要有四个实证研究,它们是:Stam(2001),Özyürek(2002),Kellerman, Van Hoof(2003)和Negueruela(2004)。这些研究旨在回答二语使用者是否能根据本族语的TFS模式使言语和手势同步。该领域的研究表明不同语言类型在表达相同意思时所用手势是不同的。沉浸式教学中的高水平学习者在动作事件中已有倾向于使用二语的手势语,但仅限于轨迹事件。

## 3 内化与二语习得

Vygotsky使用内化这一术语来解释个体与环境的互动关系。他曾说:“所有的高级心理功能都是内化了的社会关系。”(Well,1999)。某唯物主义者这样解释内化:内化是一个过程,通过这个过程,心理活动在外部的、基于物质的社会活动的基础上形成(Lantolf,2000a)。因此,内化是某人从通过他人和物质的帮助完成具体活动到没有任何明显外界的帮助独立完成的过程。这并不意味着独立的心理活动可以不借助中介的支持。事实上,这种支持现在已内化于人脑中。Vygotsky(1978)曾提到:每个思维功能的发展出现两次或者说出现在两个层面上。它首先出现在社会交往的人际层面,然后是个体的心理层面。在由社会层面向心理层面的转化过程中,内化起着重要的作用。个体在人际层面参与社会活动时,个体将各种社会活动的形式内化,这一内化过程是十分复杂的,而且是动态的。这一动态的过程被描述为物体调控、他人调控和自我调控。Wertsch(1998)职业台球手和新台球手的不同与Wertsch(Wertsch,1985)儿童根据模型

建造小迷宫的例子就很好的阐释了内化的概念。

中介形式的内化是通过模仿机制完成的(Vygotsky, 1987)。把模仿最早看作是人类一种特殊的学习和发展形式的学者之一是Baldwin(1895/1915)。Baldwin认为:模仿(特别是我们称作为不间断的模仿)对于聪明的、认真的模仿者来说从来都不是无创造性的,也从来不是仅仅的重复。唯果斯基(1987)结合Baldwin及其他研究者的观点提出了自己的看法,他把模仿看作是一种复杂的转换活动,并将之视为儿童的人类意识特征的发展的表现。Newman和Holzman(1993)强调模仿并不是盲目重复别人的话,而是从同一文化的其他成员所说、所做的同一事件中创造出新东西。关于模仿和语言学习的关系,Arbib(2002)和Tomasello(2003)提出了模仿起中心作用的语言习得模式。Lantolf(2006)也指出:“在语言习得中起关键作用的工具是模仿”。对儿童语言习得的研究表明,模仿常随即出现在交际互动之后,但有时儿童对交际活动中出现的模型的模仿会滞后,甚至会出现于儿童独处时。私语中的模仿不仅出现在儿童中在成人学习二语的过程中,这种模仿也时常出现。

内化理论在二语习得中的应用研究主要集中在私语在内化语言知识中的作用研究。自言自语不仅可以作为一种在复杂的认识任务中调节和调整心理功能的手段,而且有利于心理功能的内化(Lantolf, 2006)。下面将分别从二语儿童和二语成人两个视角综述私语在内化中的作用。

在二语儿童的私语问题上, Saville-Troike(1988)研究最为著名,他研究了北美学校里以英语为二语的儿童的私语。她报告说在6个月的时间里,在被观察的9个儿童里面有6个经常使用人内谈话。这种谈话包括他们的同龄人和老师话语中的重复、回顾和联系,新形式的创造,扩展和代替,还有为人与人之间交际的演练。其他较有代表性

的研究还有 Tarone(2000)、Broner和Tarone(2001)等。这些儿童私语实验表明,模仿发生在交际活动模型之后,有时会延迟,甚至出现在儿童独处的时候。他们会对语言模型进行试验,有选择地注意语言模型的某些特征。

目前为止,有三项研究关注成年二语学习者的私语问题。其中最广泛的两项工程是Ohta(2001)对二语日本学习者为期两个学期的研究和Centeno-Cortés(2003)对二语西班牙学习者为期一个学期的研究,第三项是Lantolf和Yáñez-Prieto(2003)进行的对单个学习者的小型研究。Ohta和Centeno-Cortés为证明二语成年人在私语和公共场合交谈之间的关系提供了一些例证,但是在私语模块中被证明了的那些特征的使用,或多或少地发生在教学活动中,而在以交际互动为目的的自发性社会言语中不太会出现。正如Lantolf所说,如果出现在私语中的模仿是它在真实时间中表现出来的语言习得,那么就要尽快在私语和以后的社会言语中所发生的一切之间建立关系。

通过综述以上研究发现:私语确实存在于二语学习中。对话语的模仿不仅存在于儿童中间,成年人学习二语也会模仿同龄人以及老师提供的模型。儿童与成年人的不同在于成年人偶尔会对自己的行为做自我评价。私语的运用,说明了内化是语言发展的重要阶段。通过观察私语的发展,研究者可以部分了解到学习者的内化过程,从而确定学习者对语言的习得情况。

#### 4 结语

上文已将现阶段中介与内化理论在二语习得领域的研究进行了简单介绍。综观目前的这些研究,我们认为在以下几个领域还有相当大的研究空间:1)更深入的探索同伴对学习者的习得语言的中介作用。2)收集非课堂背景中的二语学习者的私语和手势,并探究两者之间的相互关系。

#### 注释及参考文献:

- [1]Aljaafreh, A. & Lantolf, J.P. Negative feedback as regulation and second language learning in the zone of proximal development[J]. *Modern Language Journal*, 1994, (78): 465~483.
- [2]Frawley, W. & J. P. Lantolf. Second language discourse: a Vygotskian perspective[J]. *Applied Linguistics*, 1985, (6): 19~44.
- [3]Lantolf & S. Thorn. *Sociocultural theory and the Genesis of Second Language Development*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- [4]Kellerman, E. & AM. van Hoof. Manual accents[J]. *International Review of Applied Linguistics*, 2003, (3): 40~51.
- [5]Lantolf, J. P. Introducing Sociocultural theory. In J. P. Lantolf (Ed.) *Sociocultural Theory and Second Language Learning*[C]. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- [6]Lantolf, J.P. *Sociocultural Theory and Second Language Learning*[D]. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- [7]Lantolf, J.P. Sociocultural Theory and L2: State of the Art[J]. *Studies in Second Language Acquisition*, 2006, (28): 1~67.

- [8]Lantolf, J. P. & M. E. Poehner. Dynamic assessment: Bringing the past into the future[J]. *Journal of Applied Linguistics*, 2004, 1: 49-74.
- [9]Lantolf, J. P. & Appel, G. *Vygotskian Approaches to Second Language Research*[M]. Norwood, N.J.: Ablex Publishing Corporation, 1994.
- [10]Long, M. L. Construct validity in SLA research: A response to Firth and Wagner[J]. *The Modern Language Journal*, 1997, (81): 318-23.
- [11]Maria, G. Activating the ZPD: Mutual Scaffolding in L2 Peer Revision [J]. *Modern Language Journal* 2000, (84):52-67.
- [12]McNeill, David. *Hand and Mind. What Gestures Reveal about Thought* [M]. Chicago: Chicago University Press, 1992.
- [13]McNeill, David. *Gesture and Thought* [M]. Chicago: Chicago University Press, 2005.
- [14]Negueruela, E., J.P. Lantolf, S. Jordan, and J. Gelabert. The “Private Function” of Gesture in Second Language Communicative Activity. A Study on Motion Verbs and Gesturing in English and Spanish[J]. *International Journal of Applied Linguistics*, 2004, (14):1-5.
- [15]Özy ü rek, A. Speech-gesture relationships across languages and in second language learners: Implications for spatial thinking for speaking[R]. Paper presented at Boston University Conference on Language Development, Boston, 2002.
- [16]Ortega, L. Methodology, epistemology, and ethics in instructed SLA research[J]. *Modern Language Journal* 2005, (3):317-28.
- [17]Ratner, C. Cultural psychology. A perspective on psychological functioning and social reform[M]. Mahweh, NJ: Erlbaum, 2006.
- [18]Stam. H.J. Social Constructionism and its Critic[J]. *Theory & Psychology*, 2001, (11): 295.
- [19]Steven G. McCafferty. Gesture and Creating Zones of Proximal Development for Second Language Learning[J]. *The Modern Language Journal*, 2002, (86):192-203.
- [20]Steven G. McCafferty. Nonverbal Expression and L2 Private Speech[J]. *Applied Linguistics*, 1998, (19):73-96.
- [21]Talmy, L. “Path to realization: a typology of event conflation.” *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*[J]. Berkeley Linguistics Society, 1991, (3):480-519.
- [22]Vygotsky, L.S. *Thought and Language*[M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1986.
- [23]Vygotsky, L.S. *Mind in Society: the Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1978.
- [24]Vygotsky, L.g and speech. In: Rieber R ed. *The collected works of L.S. ky. Vol.1. New York and London: Plenum P-ress*, 1987.
- [25]Wells, G. *Dialogic inquiry: Toward a sociocultural practice and theory of education*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- [26]Wertsch, J. V. *The concept of internalization in Vygotsky's account of the genesis of higher mental functions*[M]. New York: Cambridge University Press, 1985.
- [27]Wertsch, J. V. *Mind as Action*[M]. New York: Oxford University Press, 1998.

## Mediation, Internalization and Second Language Acquisition

ZHU Jing-jing

(College of Foreign Languages, Shandong Agricultural University, Tai'an, Shandong 271018)

**Abstract:** Since the 1980s, sociocultural theory has attracted many L2 researchers' attention. Fruitful results have been achieved in the field of second language acquisition abroad. However, the summary of researches in this area is rarely seen at home. Based on this situation, this paper has summarized the application of two important concepts—mediation and internalization in second language acquisition. It is intended that it will provide reference for the development of sociocultural theory, especially the application of sociocultural theory in China.

**Key words:** Mediation; Internalization; Second Language Acquisition

(责任编辑:张俊之)